

# Hag

## Chapter 2

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

בִּידֵי-	יְהוָה	דִּבֶּר-	הָיָה	לְחַדָּשׁ	וְאָחַד	בְּעֶשְׂרִים	בְּשִׁבְעִיטִי	1
par-la-main-de	l'Éternel	il-a-parlé	il-était	pour-nouveau	et-un	dans-vingt	dans-septième	
<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H2320</a>	<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H6242</a>	<a href="#">H7637</a>	
						לְאמֹר:	הַנְּבִיאַת	חַגִּי
						en-disant	prophète	Aggée
						<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H5030</a>	

\*Au septième [mois], le vingt et unième [jour] du mois, la parole de l'Éternel vint par Aggée le prophète, disant :

בֶּן-	יְהוֹשֻׁעַ	וְאֶל-	יְהוּדָה	פָּתַח	שְׁלֹתִיאֵל	בֶּן-	זְרֹבָבֶל	אֶל-	נָא	אָמַר-	2
fils	Josué	et-vers	Juda	gouverneur	[שלתיאל]	fils	Zorobabel	vers	donc	a-dit	
<a href="#">H3091</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H6346</a>			<a href="#">H2216</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H0559</a>		
				לְאמֹר:	הָעָם	שְׂאֲרִית	וְאֶל-	הַגָּדוֹל	הַכְּתוּן	יְהוֹשֻׁעַ	
				en-disant	le-peuple	reste	et-vers	le-grand	[הכהן]	Josué	
				<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H7611</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3548</a>	<a href="#">H3087</a>		

Parle à Zorobabel, fils de Shealthiel, gouverneur de Juda, et à Joshua, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur, et au reste du peuple, disant :

הָרִאשׁוֹן	בְּכְבוֹדוֹ	הַזֶּה	הַבַּיִת	אֵת-	רָאָה	אֲשֶׁר	הַנִּשְׁאָר	בְּכֶם	מִי	3
le-premier	dans-sa-gloire	le-ce	la-maison	toi	il-a-vu	qui	reste	(*)	qui?	
<a href="#">H7223</a>	<a href="#">H3519</a>	<a href="#">H2088</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7200</a>		<a href="#">H7604</a>		<a href="#">H4310</a>	
בְּעֵינֵיכֶם:	כְּאִין	כְּמָהוּ	הֲלוֹא	עַתָּה	אִתּוֹ	רְאוּם	אִתָּם	וְמָה		
oeil	comme-il-n'y-a-pas	comme	ne...pas	maintenant	avec-lui	voir	avec-eux	et-quoi?		
<a href="#">H0369</a>		<a href="#">H3644</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H6258</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7200</a>		<a href="#">H4100</a>		

Qui est de reste parmi vous qui ait vu cette maison dans sa première gloire, et comment la voyez-vous maintenant ? N'est-elle pas comme rien à vos yeux ?

הַכְּתוּן	יְהוֹשֻׁעַ	בֶּן-	יְהוֹשֻׁעַ	וַחֲזָק	יְהוָה	נְאֻם-	וּזְרֹבָבֶל	חֲזָק	וְעַתָּה	4
[הכהן]	Josué	fils	Josué	et-fort	l'Éternel	oracle-de	Zorobabel	fort	et-maintenant	
<a href="#">H3548</a>	<a href="#">H3087</a>		<a href="#">H3091</a>	<a href="#">H2388</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5002</a>	<a href="#">H2216</a>	<a href="#">H2388</a>	<a href="#">H6258</a>	
אִתְּכֶם	אֲנִי	כִּי-	וַעֲשׂוּ	יְהוָה	נְאֻם-	הָאָרֶץ	עַם	כָּל-	וַחֲזָק	הַגָּדוֹל
avec	je	car	et-ils-feront	l'Éternel	oracle-de	le-pays	peuple	tout	et-fort	le-grand
<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H0589</a>			<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5002</a>	<a href="#">H0776</a>		<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H2388</a>	
								צְבָאוֹת:	יְהוָה	נְאֻם
								des-armées	l'Éternel	oracle-de
								<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5002</a>	

Mais maintenant, sois fort, Zorobabel, dit l'Éternel, et sois fort, Joshua, fils de Jotsadak, grand sacrificateur, et soyez forts, vous, tout le peuple du pays, dit l'Éternel, et travaillez ; car je suis avec vous, dit l'Éternel des armées.

עֲמַדְתָּ	וְרוּחִי	מִמִּצְרַיִם	בְּצֵאתְכֶם	אִתְּכֶם	כָּרַתִּי	אֲשֶׁר-	הַדְּבָר	אֵת-	5
se-tenir	et-mon-esprit	d'Égypte	sortir	avec	retrancher	qui	la-parole	toi	
<a href="#">H5975</a>	<a href="#">H7307</a>	<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H3772</a>		<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H0853</a>	
						ס	אֶל-	בְּתוֹכְכֶם	
						(*)	craindre	milieu	
						<a href="#">H3372</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H8432</a>	

La parole [selon laquelle] j'ai fait alliance avec vous, lorsque vous êtes sortis d'Égypte, et mon Esprit, demeurent au milieu de vous ; ne craignez pas.

את־מִרְעִישׁ וְאֲנִי הִיא מְעַט אַחַת עוֹד צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר כֹּה כִּי 6  
 toi trembler et-je elle peu une encore des-armées l'Éternel a-dit ainsi car  
[H0853](#) [H7493](#) [H0589](#) [H1931](#) [H4592](#) [H0259](#) [H5750](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־הַחֲרָבָה:  
 le-ruine et-[\*] le-ouest et-[\*] le-pays et-[\*] les-cieux  
[H2724](#) [H0853](#) [H3220](#) [H0853](#) [H0776](#) [H0853](#) [H8064](#)

Car, ainsi dit l'Éternel des armées : Encore une fois, ce sera dans peu de temps, et j'ébranlerai les cieux et la terre, et la mer et la terre sèche ;

וְהִרְעַשְׁתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וּבָאוּ וְהִמְלֵאוּ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהָרַעְשָׁתִי אֶת־כָּל־הַיָּם 7  
 toi et-remplir nation tout désir et-ils-vinrent nation tout toi et-trembler  
[H0853](#) [H4390](#) [H3605](#) [H0935](#) [H3605](#) [H0853](#) [H7493](#)

הַבַּיִת הַזֶּה כְּבוֹד אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:  
 des-armées l'Éternel a-dit gloire le-ce la-maison  
[H3068](#) [H0559](#) [H3519](#) [H2088](#)

et j'ébranlerai toutes les nations. Et l'objet du désir de toutes les nations viendra, et je remplirai cette maison de gloire, dit l'Éternel des armées.

לִּי הַכֶּסֶף וְלִי הָזָהָב וְלִי הָאָרֶץ וְלִי הַיָּם וְלִי הַיָּם וְלִי הַיָּם 8  
 des-armées l'Éternel oracle-de or et-à-moi argent à-moi  
[H3068](#) [H5002](#) [H2091](#) [H3701](#)

L'argent est à moi, et l'or est à moi, dit l'Éternel des armées :

גָּדוֹל יִהְיֶה כְבוֹד הַבַּיִת הַזֶּה הַאֲחֵרוֹן מִן־הַרְאִשׁוֹן אָמַר יְהוָה 9  
 l'Éternel a-dit le-premier de postérieur le-ce la-maison gloire il-sera grand  
[H3068](#) [H0559](#) [H7223](#) [H0314](#) [H2088](#) [H3519](#) [H1961](#)

צְבָאוֹת וּבִמְקוֹם הַזֶּה אֶתֵּן שְׁלוֹם וְאֶתֵּן שְׁלוֹם וְאֶתֵּן שְׁלוֹם וְאֶתֵּן שְׁלוֹם וְאֶתֵּן שְׁלוֹם 10  
 des-armées l'Éternel oracle-de paix je-donnerai le-ce et-lieu des-armées  
[H3068](#) [H5002](#) [H7965](#) [H5414](#) [H2088](#) [H4725](#)

la dernière gloire de cette maison sera plus grande que la première, dit l'Éternel des armées, et dans ce lieu, je donnerai la paix, dit l'Éternel des armées.

בְּעֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִי בְּשָׁנָה שְׁנַיִם לְדָרְיוֹשׁ הָיָה דָרְיוֹשׁ דִּבֶּר־יְהוָה 10  
 l'Éternel il-a-parlé il-était Darius deux en-l'année-de neuvième et-quatre dans-vingt  
[H3068](#) [H1697](#) [H1961](#) [H1867](#) [H8147](#) [H8141](#) [H8671](#) [H0702](#) [H6242](#)

אֶל־חַגִּי הַנְּבִיא לְאֹמֵר:  
 en-disant prophète Aggée vers  
[H0559](#) [H5030](#) [H0413](#)

Le vingt-quatrième [jour] du neuvième [mois], dans la seconde année de Darius, la parole de l'Éternel vint par Aggée le prophète, disant :

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁאַל־נָא אֶת־הַכֹּהֲנִים תּוֹרָה לְאֹמֵר:  
 ainsi a-dit l'Éternel des-armées demander des-armées l'Éternel a-dit ainsi  
[H0559](#) [H8451](#) [H3548](#) [H0853](#) [H4994](#) [H7592](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

Ainsi dit l'Éternel des armées : Interroge les sacrificateurs sur la loi, disant :

אֵל-	וְנָגַע	בְּגָדוֹ	בְּכַנְפוֹ	לְרֹשׁוֹ	בְּשָׂר-	אִישׁ	יִשְׂא-	וְהָן	12
vers	et-toucher	vêtement	dans-aile	il-a-sanctifié	chair	homme	il-portera	si	
<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H5060</a>	<a href="#">H3671</a>	<a href="#">H3671</a>	<a href="#">H6944</a>	<a href="#">H1320</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H2005</a>	
מֵאֲכָל	כָּל-	וְאֵל-	שָׁמֶן	וְאֵל-	תַּיִן	וְאֵל-	הַנָּזִיד	וְאֵל-	הַלֶּחֶם
de-nourriture	tout	et-vers	gras	et-vers	vin	et-vers	bouillir	et-vers	le-Léhem
<a href="#">H3978</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H8081</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3196</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H5138</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3899</a>
			לֹא:	וַיֹּאמְרוּ	הַכֹּהֲנִים	וַיַּעֲנוּ	וַיִּקְדָּשׁ		
			ne...pas	et-ils-dirent	[הַכֹּהֲנִים]	et-répondre	sanctifier		
			<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3548</a>		<a href="#">H6942</a>		

Si un homme porte de la chair sainte dans le pan de sa robe, et qu'il touche avec le pan de sa robe du pain, ou quelque mets, ou du vin, ou de l'huile, ou quoi que ce soit qu'on mange, [ce qu'il a touché] sera-t-il sanctifié ? Et les sacrificateurs répondirent et dirent : Non.

וַיַּעֲנוּ	הִיטָמָא	אֵלֶּה	בְּכָל-	נַפְשׁ	טָמֵא-	יִנּוּעַ	אִם-	חֲגִי	וַיֹּאמֶר	13
et-répondre	devenir-impur	ces	dans-tout	âme	impur	toucher	si	Aggée	et-il-dit	
		<a href="#">H0428</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H2931</a>	<a href="#">H5060</a>			<a href="#">H0559</a>	
					יִטָּמָא:	וַיֹּאמְרוּ	הַכֹּהֲנִים			
					devenir-impur	et-ils-dirent	[הַכֹּהֲנִים]			
						<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3548</a>			

Et Aggée dit : Si un homme qui est impur par un corps [mort] touche quelqu'une de toutes ces choses, est-elle devenue impure ? Et les sacrificateurs répondirent et dirent : Elle est impure.

	לְפָנַי	הִזֵּה	הַגּוֹי	וְכֵן	הִזֵּה	הָעָם-	כֵּן	וַיֹּאמֶר	חֲגִי	וַיַּעֲנוּ	14
	devant	le-ce	nation	et-oui	le-ce	le-peuple	oui	et-il-dit	Aggée	et-il-répondit	
	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H2088</a>			<a href="#">H2088</a>			<a href="#">H0559</a>			
הוא:	טָמֵא	שָׁם	יִקְרִיבוּ	וְאֲשֶׁר	יְדֵיהֶם	מַעֲשֵׂה	כָּל-	וְכֵן	וְהִזֵּה	נְאֻם-	
il	impur	il-a-placé	[יִקְרִיבוּ]	et-qui	main	de-il-a-fait	tout	et-oui	l'Éternel	oracle-de	
<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H2931</a>	<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H7126</a>		<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H4639</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5002</a>	

Et Aggée répondit et dit : Ainsi est ce peuple, et ainsi est cette nation devant moi, dit l'Éternel, et ainsi est toute l'œuvre de leurs mains, et ce qu'ils présentent là est impur.

מִטָּרָם	וּמֵעַלָּה	הִזֵּה	הַיּוֹם	מִן-	לְבַבְכֶם	נָא	שִׂמוּ-	וְעַתָּה		15
avant-que	et-de-il-est-monté	le-ce	le-jour	de	coeur	donc	placer	et-maintenant		
<a href="#">H2962</a>	<a href="#">H4605</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H3117</a>		<a href="#">H3824</a>	<a href="#">H4994</a>		<a href="#">H6258</a>		
					וְהַזֵּה:	בְּהֵיכַל	אֶבֶן	אֵל-	אֶבֶן	שׂוּם-
					l'Éternel	temple	Pierre	vers	Pierre	placer
					<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1964</a>	<a href="#">H0068</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0068</a>	

Et maintenant, considérez bien , je vous prie, [ce qui va arriver] dès ce jour et dorénavant : avant qu'on ait mis pierre sur pierre au temple de l'Éternel, -

הִיקָב	אֵל-	בָּא	עֶשְׂרֵה	וְהָיְתָה	עֶשְׂרִים	עֲרַמַּת	אֵל-	בָּא	מִהְיוֹתָם	16
[הִיקָב]	vers	est-venu	dix	et-elle-était	vingt	tas	vers	est-venu	être	
<a href="#">H3342</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H6235</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H6242</a>	<a href="#">H6194</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H1961</a>	
					עֶשְׂרִים:	וְהָיְתָה	פּוֹרָה	חֲמִשִּׁים	לְחַשֵּׁף	
					vingt	et-elle-était	pressoir	cinquante	dépouiller	
					<a href="#">H6242</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H6333</a>	<a href="#">H2572</a>	<a href="#">H2834</a>	

avant que ces [jours] soient, si l'on venait à un tas de 20 [boisseaux], il y en avait dix ; si l'on venait à la cuve pour puiser 50 mesures, il y en avait 20 ;

17 הִכִּיתִי אֶתְכֶם בְּשַׂרְפּוֹן וּבִירְקוֹן וּבִבְרֹד אֶת כָּל־מַעֲשֵׂה יָדֵיכֶם  
 j'ai-frappé (\*) [בשרפון] et-verdure et-Bérédyā toi tout de-il-a-fait main  
[H0853](#) [H5221](#) [H0853](#) [H3420](#) [H1259](#) [H0853](#) [H4639](#) [H3027](#)

וְאִין־אֵתְכֶם אֵלַי נְאֻם־יְהוָה :  
 et-il-n'y-a-pas (\*) vers-moi oracle-de l'Éternel  
[H0853](#) [H0413](#) [H5002](#) [H3068](#)

je vous ai frappés par la brûlure et la rouille et la grêle, [dans] toute l'œuvre de vos mains, et aucun de vous [n'est revenu] à moi, dit l'Éternel :

18 שִׁמּוֹנ־נָא לְבַבְכֶם מִן־הַיּוֹם הַזֶּה וּמַעַלָּה מִיּוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה  
 placer donc coeur de le-ce le-jour et-de-il-est-monté vingt et-quatre  
[H4994](#) [H3824](#) [H3117](#) [H2088](#) [H4605](#) [H3117](#) [H6242](#) [H0702](#)

לְתִשְׁעֵי לְמֶן־הַיּוֹם אֲשֶׁר־יִסַּד הַיְכָל־יְהוָה שִׁמּוֹ לְבַבְכֶם :  
 neuvième pour-de le-jour qui fonder temple l'Éternel placer  
[H8671](#) [H3117](#) [H3245](#) [H1964](#) [H3068](#) [H3824](#)

considérez-le bien , je vous prie, dès ce jour et dorénavant, depuis le vingt-quatrième jour du neuvième [mois], depuis le jour où le temple de l'Éternel a été fondé ; considérez-le bien .

19 הָעוֹר הַזֶּרַע בְּמִגְנֹהֶה וְעַד־הַנֶּגֶן וְהַתְּאֵנָה וְהָרְמוֹן וְעֵץ הַזַּיִת  
 le-encore semence meule et-jusqu'à la-vigne et-figuier et-grenade et-arbre olivier  
[H5750](#) [H2233](#) [H4035](#) [H5704](#) [H1612](#) [H8384](#) [H7416](#) [H6086](#) [H2132](#)

לֹא נֶשֶׂא מִן־הַיּוֹם הַזֶּה אֶבְרָרָה : ס (\* )  
 ne...pas il-a-porté de le-jour le-ce bénir  
[H3808](#) [H5375](#) [H3117](#) [H2088](#) [H1288](#)

La semence est-elle encore dans le grenier ? Même la vigne, et le figuier, et le grenadier, et l'olivier , n'ont pas porté de fruit. Dès ce jour-ci, je bénirai.

20 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־חַגִּי בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לְחָדָשׁ  
 et-il-arriva il-a-parlé l'Éternel vers deuxième Aggée dans-vingt et-quatre pour-nouveau  
[H1961](#) [H1697](#) [H3068](#) [H8145](#) [H0413](#) [H6242](#) [H0702](#) [H2320](#)

לְאמֹר :  
 en-disant  
[H0559](#)

Et la parole de l'Éternel vint à Aggée, pour la seconde fois, le vingt-quatrième [jour] du mois, disant :

21 אָמַר אֶל־זְרֹבַבֶּל פַּחַת־יְהוּדָה לְאמֹר אֲנִי מְרַעֵשׂ אֶת־הַשָּׁמַיִם  
 a-dit vers Zorobabel gouverneur Juda en-disant je trembler toi les-cieux  
[H0559](#) [H0413](#) [H2216](#) [H6346](#) [H3063](#) [H0559](#) [H7493](#) [H0853](#) [H8064](#)

וְאֶת־הָאָרֶץ :  
 et-(\* ) le-pays  
[H0853](#) [H0776](#)

Parle à Zorobabel, gouverneur de Juda, disant : J'ébranlerai les cieux et la terre,

	הַגּוֹיִם	מַמְלָכוֹת	חֹזֶק	וְהַשְׁמֵרְתִּי	מַמְלָכוֹת	כִּסֵּא	וְהִפְכֹתִי
	nation	de-royaumes	fort	et-extermine	de-royaumes	trône	et-j'ai-renversé
		<a href="#">H4467</a>	<a href="#">H2392</a>	<a href="#">H8045</a>	<a href="#">H4467</a>	<a href="#">H3678</a>	<a href="#">H2015</a>
בְּחַרְבִּי	אִישׁ	וְרָכַבְתֶּם	סוּסִים	וְיָרְדוּ	וְרָכַבְתֶּם	מְרֻכָּבָה	וְהִפְכֹתִי
par-l'épée	homme	et-chevaucher	cheval	et-descendre	et-chevaucher	char	et-j'ai-renversé
<a href="#">H2719</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H7392</a>		<a href="#">H3381</a>	<a href="#">H7392</a>	<a href="#">H4818</a>	<a href="#">H2015</a>

אָחִיו:

frère

[H0251](#)

je renverserai le trône des royaumes, et je détruirai la puissance des royaumes des nations, et je renverserai les chars et ceux qui les montent ; et les chevaux seront abattus, et ceux qui les montent, chacun par l'épée de son frère.

	שְׁאֵלְתִּיאֵל	בֶּן־	זְרֻבָּבֶל	אֶקְחֶה	צְבָאוֹת	יְהוָה	נְאֻם־	תְּהוּא	כִּיּוֹם
	Jojakin	fil	Zorobabel	prendre	des-armées	l'Éternel	oracle-de	le-il	au-jour
			<a href="#">H2216</a>	<a href="#">H3947</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5002</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H3117</a>
נְאֻם	בְּחִרְתִּי	בְּךָ	כִּי־	כְּחֹתֶם	וְשִׁמְתִּיךָ	יְהוָה	נְאֻם־	עַבְדִּי	
oracle-de	choisir	en-toi	car	sceau	et-placer	l'Éternel	oracle-de	mon-serviteur	
<a href="#">H5002</a>	<a href="#">H0977</a>			<a href="#">H2368</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5002</a>	<a href="#">H5650</a>	

צְבָאוֹת:

des-armées

יְהוָה

l'Éternel

[H3068](#)

En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, je te prendrai, Zorobabel, fils de Shealthiel, mon serviteur, dit l'Éternel, et je te mettrai comme un cachet ; car je t'ai choisi, dit l'Éternel des armées.